Jakten på Soria Moria

**Oldemor og jeg**

–Denne vuggesangen er noe av de første jeg husker. Den sang oldemor til meg.

Monica Iren Hansen vokste opp i en del av Oslo der hun var en av få etnisk norske i sin klasse på skolen.

–Jeg vokste opp i den østlige delen av Oslo. På skolen var jeg en av få norske i klassen min. Men etter hvert fant jeg ut at jeg ikke bare var norsk jeg heller, og at det vi betrakter som norsk kanskje ikke alltid er så norsk allikevel.

–Oldemor og jeg var barn av to forskjellige verdener. På dette bildet ser du meg i mammas kofte, og på et annet ser du oldemor i sin kofte. Men verken oldemor eller hennes to søstre var samer, de var kvener.

Da jeg ble døpt i Slottskapellet i Oslo, tok oldemor turen sørover, og fikk se både kongen og Holmenkollbakken.

**Anna og Anja**

Vi er ombord i et tog gjennom skogkledte landskaper. –Plutselig var jeg på reise, til et land jeg nesten ikke ante noe om. Til et land langt, langt borte, men likevel et naboland.

Jeg er på reise mot øst, mot Soria Moria, landet i soloppgangen, sammen med Anja og hennes mor. Hun er en av to jenter jeg møtte gjennom et skoleprosjekt på tvers av landegrensene og over det gamle jernteppet.

De to jentene er vokst opp på to vidt forskjellige steder.

Anna Mimmieva er 11 år og bor i Petrosavodsk. En by med 300.000 innbyggere i Karelen i Russland.

Anja Hansen er også 11 år og bor i Børselv. En liten kvensk bygd med mindre enn 300 innbyggere, helt nord i Norge.

**I østerled**

Et tog ruller ut av jernbanestasjonen. –Reiser man sørover fra oldemors hjembygd Børselv havner man ikke i Oslo, men mellom Helsinki og St. Petersburg.

Jeg har reist langt østover fra Oslo, men er likevel på vei fra et av Norges naboland til et annet. Vi reiser i vikingenes fotspor mot Soria Moria, det fantastiske riket som blir skildret i de norske folkeeventyrene.

–På skolen lærte vi lite om kontakten østover, og enda mindre om de gamle minoritetene i Norge, slik som kvenene. Og at Norge var et flerkulturelt samfunn lenge før vi fikk innvandrere i Oslo, ble ikke nevnt.

De to jentene bor i land med svært forskjellig språk og kulturer, likevel har de mye til felles. Når norske Anja snakker finsk eller kvensk, og russiske Anna snakker karelsk eller finsk, kan de forstå hverandre.

**Soria Moria**

Arvid Petterson: Soria Moria er kanskje ikke så norsk som man skulle tro. For i min lille finsk-norske ordbok så finner man ordet suuri, som betyr stor, og så finner vi også muuri som betyr mur. I den ordboka så skrives det med to uuer, men i det finske språket er man veldig konsekvent med å uttale u som o.

Gjennom norske folkeeventyr vil vi jo se på Soria Moria som et slott i soloppgangen i øst, og jeg tror nok de har sett noen slike slott de som først var i øst, i østerled.

**Videobrevene**

Gjennom en vinter har de to jentene sendt videobrev til hverandre.

Anna: Hyvvä päivää Anja, God dag! Nå skal jeg vise deg Lantakatu. Dette er en av de vakreste delene av byen vår, gamle Vanta. Her er jeg sammen med mor og far, og her er det mange mennesker.

Anja: Kommende helg er det skifestival. Jeg har lyst til å delta, men er ikke helt sikker enda. Jeg vet ikke hvordan det er fordi jeg ikke har vært på skifestival før. Det er i Inari, og jeg synes det er fint.

Nå skal de møtes for første gang, og gjenoppta en eldgammel kontakt mellom to søskenfolk.

**Karelere og kvener**

AP: Karelere og kvener, de har samme opphav. De er av den finsk-ugriske stammen som har spredt seg over et stort område. Grovt sett er kvenene de som bor lengst vest, mens karelerne er de som bor lengst øst.

**Møte i storbyen**

Og nå møtes øst og vest på jernbanestasjonen i St. Petersburg. Her står Anna Mimmieva sammen med guide Irina Smoltis. Hun snakker både russisk og norsk.

Guide Irina Smoltis forteller om byen jeg og de to jentene kjører gjennom. Vi kjører langs en bred og lang gate med gamle bygninger på begge sider.   
–Prospekt betyr en lang og bred gate, akkurat som aveny på fransk. Den gamle delen som er kalt Stara Nevsky, stara betyr gamle, Gamle Nevsky. Under andre verdenskrig ble nesten hele byen ødelagt. I 1991 bestemte man å forandre navnet tilbake til St. Petersburg igjen.

Guiden Irina viser oss rundt i St. Petersburg. Byen som Peter den store grunnla i 1703 på sumpmark som tidligere tilhørte Sverige. Byen skulle være Russlands utstillingsvindu mot vest.

Der vikingene for tusen år siden seilte fra Finskebukta og oppover elva Neva, liger det i dag palasser, parker og kirker.

–I St. Petersburg går vi ombord i en russisk turistbåt. Vi følger i vikingenes kjølvann oppover elva Neva. Vi er i Russland, men også i et område til mange gamle minoriteter, som blant annet vepsere og karelere.

Noen mil lengere opp kommer vi inn i den store Ladogasjøen. Derfra kan du reise flere veier. En av disse går nordover langs elver sjøer og kanaler, tvers over til Kvitsjøen og derfra til Norge og min oldemors hjembygd. Dit reiste russiske og karelske handelsfolk. De fikk navnet pomorer. Oldemor møtte de.

**De første kvenene kommer**

–St. Petersburg er helt annerledes enn min oldemors lille kvenske hjembygd. Omtrent samtidig som St. Petersburg ble grunnlagt startet oldemors forfedre vandringen fra Tornedalen helt nord i Sverige. De vandret nordover innenfor det som da ble ansett som svensk område, og slo seg ned der samenes hovedstad Karasjok nå ligger.

Det var faktisk kvener som etablerte kirkestedet Karasjok, men det fantes selvsagt allerede samer i området. Da grensene i nord ble fastsatt, ble Karasjok en del av Danmark-Norge. Og da dro min oldemors forfedre videre til Børselv ved Porsangerfjorden.

Mens det kvenske etter hvert ble oppslukt av det samiske i Karasjok, ble Børselv en levende kvensk bygd der kulturen og språket blomstret helt opp til våre dager.

**Hvem er karelerne?**

Men hvem er egentlig disse karelerne? Det kan en annen som møtte oss i St. Petersburg fortelle. Zlata Kononova bor i Petrosavodsk dit vi er på vei. Hun snakker både russisk, norsk og finsk.

Zlata: Karelerne som bor ikke bare i republikken Karelia, men også i fylkene Tver og Leningrad. Karelerne deles i forskjellige grupper, det finnes for eksempel såkalte egentlige karelere som bor i Nord-Karelen men delvis også i Midt-Karelen. Segozero-karelere er en gruppe karelere som bor i den sentrale delen av Karelen. Segozero er navnet på innsjøen der, og Anna og Annas far representerer Segozero-karelere og snakker et språk som ligner mye på finsk, og vi kan forstå hverandre.

**Familiene**

I videobrevene har de to jentene fortalt om familiene sine.

–Dette er min mor, forteller Anna. –Hun heter Natalia. Hun er 45 år. Hun jobber i barnehagen.

Anjas mor forteller om seg selv. –Jeg heter Sirpa, og jeg er mor til Anja. Jeg er 44 år gammel, og jeg bodde i Seinäjoki før jeg kom hit til Nord-Norge. Anjas far heter Tor Henrik Hansen, og er fra Børselv.

**I vikingenes kjølvann**

–Fra Ladogasjøen kan man også reise opp elva Volkov. Dette var veien vikingene brukte da de dro til Svartehavet og Miklagard eller Istanbul som det heter i dag.

Ved elvebredden i Staraja Ladoga ligger det store norrøne gravhauger. Her har man funnet mange spor etter vikinger. Et stykke lenger oppover elva ligger Novgorod og Holmgard der svenske og norske vikinger var med på å danne den første russiske staten.

Kontakten mellom Novgorod og Norge var god. Den norske kongen Olav Tryggvason vokste opp her. Og Olav den hellige søkte tilflukt i Novgorod før han dro hjem og mistet livet i slaget på Stiklestad.

**Novgorod og Finnmark**

AP: Først skattlegger vikingene dette området. Men senere så skattlegger også Novgorod vårt område helt opp mot Finnmark. Og avstandene ... Man tror i dag at det er så lange avstander, at folk i tidligere tider ikke beveget seg over så store avstander, men alle steder hvor det var elver og sjøer kunne de ta seg frem. Og forbindelsen for eksempel over fra Bottenviken over til Kvitsjøen, fra Ladoga og Onega og opp til Kvitsjøen, den var ikke så vanskelig for tidligere tiders mennesker.

**Karelernes historie**

Zlata: Fra 1100-tallet er karelerne en del av Novgorodriket, og og år 1227 gikk karelerne over til den ortodokse trosbekjennelsen. Fra år 1478 begynte Novgorod å tilhøre Moskva. Og etter Stolbov-avtalen ga det russiske riket, til Sverige, området vest og nordvest for Ladoga, et område som var bosatt av karelerne. Fra 1617 og frem til de 18 århundre befant karelerne seg i en vanskelig, undertrykket sosiel og religiøs situasjon, og en stor del av karelerne flyttet inn i den indre delen av Russland mens resten gikk over til lutherdommen.

**På tvers av landegrenser**

–Vi fortsetter over Ladogasjøen og opp elva Svir mot Onegasjøen. Alt vi ser er nytt og spennende. Dette er helt forskjellig fra alt hjemme i Norge, både i Oslo der jeg bor og i nord der Anja holder til. Ombord i båten koser de to jentene seg.

Anna: Dette er mine favoritter. To stykker.

Anja: Vi har to hunder. Den ene er min, og den andre er min søsters. Min hund heter Tanja, og min søsters hun heter Sissi.

Gjennom videobrevene fortalte jentene om hverdagen sin. Verden er stor, men allikevel veldig liten. Tenk at to jenter fra så forskjellige land som Russland og Norge kan møtes og snakke med hverandre på eldgamle språk som er nesten like.

Anja og Anna ligger i senga på lugaren i båten og ser på DVDer. –Denne, denne, denne og denne har jeg, sier Anna. –Jeg har denne på norsk og denne på finsk, sier Anja.

**Fremmede**

I det vi nærmer oss Annas hjemby Petrosavodsk tenker jeg på noe Arvid Petterson sa da jeg intervjuet han.

AP: Kvener har i Norge vært betraktet som en fremmed gruppe, mens samer, det har de innsett, de har bodd her. Selv om vi har hundrevis av års tradisjoner på Nordkalotten så har man liksom sagt at kvener er fremmede. Og dermed har man ikke tatt så godt vare på kulturen fra myndighetenes side, og har kanskje ikke forstått kulturbakgrunnen heller. Slik at det samiske har blitt tatt bedre vare på, i alle fall i de siste årene enn det kvenske.

**En reise tilbake i tiden**

–Idet vi legger til kai slår det meg at vi kanskje er fremme i Soria Moria. Men det som møter oss er ikke store gamle murer, men en moderne storby. Det er vanskelig å se for seg at det er her oldemors arv og tradisjoner har levd videre.

Men da vi besøker Annas bestemor får vi et inntrykk av hvordan det kan ha vært i Børselv også på oldemors tid. Det blir nærmest en reise tilbake i tiden. I en liten leilighet i en stor boligblokk synges det fortsatt på finsk. Også de unge, både Anna og hennes eldre bror deltar sammen med bestemor.

Finsk-karelsk sang.

–Vi blir med Anna på skolen. Mens man i Norge bruker tid på å diskutere om språket er finsk eller kvensk, lærer Anna både finsk og Karelsk på skolen.

Og man er bevisst på å føre videre gamle tradisjoner får vi se når barna på skolen gjennom sang og dans feirer Elias Lönnrot som samlet fortellingene i det store heltediktet Kalevala.

**Levende kulturer**

AP: Det har gjort meg forundret at man har klart å berge språket, og ikke bare et karelsk språk, men to. Og at vepserne også har nå fått skriftfestet sitt språk, de har fått oversatt Kalevala til vepsisk og de har aviser, radiosendinger, tv-sendinger. Så den kommunistiske staten har faktisk ikke tatt knekken på slike folkegrupper og de har klart å bevare sin kultur og har vært nokså bevisst på at språket er en viktig del av kulturen. Det har man kanskje ikke vært like bevisst på i Norge.

**Arven fra oldemor**

Da karelske Anna kommer på gjenvisitt nordover er det lite vi kan vise henne av den kvenske kulturen. I stedet blir det turer i den fantastiske naturen.

Tyskernes brenning av Finnmark har utslettet mange av de materielle sporene etter den kvenske kulturen. I tida etter krigen har det kvenske språket og den kvenske kulturen blitt mer og mer borte.

Oldemor var glad i kongen sin. Hun var også stolt av språket sitt og kulturen sin.

Oldemor levde i en flerkulturell verden. Her møttes kvener og sjøsamer, og når fjellsamene kom ned til fjorden med reinene sine, overnattet de hos oldemor og de byttet varer med hverandre.

Oldemor var trespråklig, og brukte språkene når det var naturlig. Kanskje oldemors kunnskaper hadde vært verdifulle i møte med nye kulturer i Norge.

**Det flerkulturelle Norge**

AP: Vi får jo ganske mange folkegrupper fra mange deler av verden til vårt eget land, og nå har vi jo også behov for de som arbeidskraft igjen, slik som det var da kvenene kom til landet. Og det er kanskje behov for å ta vare på kulturarven her oppe og vise til at her har vært en flerkulturell befolkning lenge før man i Norge oppdaget at vi begynte å bli flerkulturelle. Så også på den bakgrunn burde man kanskje bry seg mer om de verdiene som ligger i det flerkulturelle. For det er tross alt store verdier som ligger i det.

**Soria Moria**

Fant vi Soria Moria?

Ja, begge nabolandene jeg reiste gjennom er eventyrlige. To norske regjeringer har brukt Soria Moria som navn på sine regjeringserklæringer. Jeg har forsøkt å se etter, men finner lite om kvenene der.

Her hjemme er arven etter oldemor i fare for å bli borte. Men hos en liten jente fra Russland fant jeg rester etter mitt eget folk. Vil mine barn noen gang kunne oppleve oldemors kultur? eller forblir Soria Moria noe langt der borte i soloppgangen i øst.